

# WILLIAM BUTLER YEATS

Poesía escogida



INTERZONA

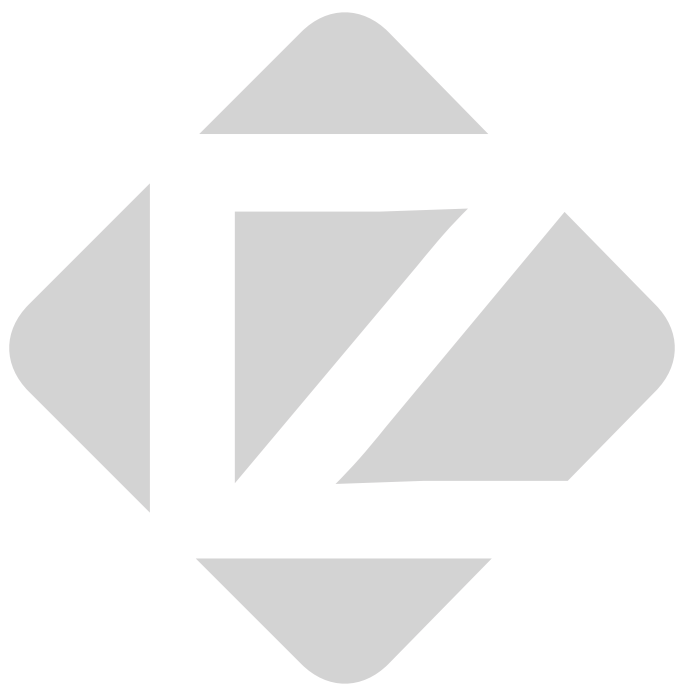
Te invitamos a leer  
las primeras páginas de este libro,  
y las de todo nuestro catálogo.

Pero si te gusta leer en papel,  
acá podés conseguir tu ejemplar.

**COMPRAR LIBRO**

# POESÍA ESCOGIDA





William Butler Yeats

**POESÍA ESCOGIDA**



Traducción y prólogo de  
Nicolás Suescún

**INTERZONA**

# INTERZONA

Colección ZONA de TESOROS

---

Butler Yeats, William

Poesía escogida / William Butler Yeats ; compilación de Nicolás Suescún. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Interzona Editora, 2023.

88 p. ; 17 x 11 cm. - (Zona de tesoros)

Traducción de: Nicolás Suescún.

ISBN 978-987-790-077-4

1. Poesía. 2. Poesía Inglesa. I. Suescún, Nicolás, comp. II. Título.  
CDD 821

---

© de la traducción, Nicolás Suescún

© interZona editora, 2023

interZona editora, 2023

Pasaje Rivarola 115

(1015) Buenos Aires, Argentina

[www.interzonaeditora.com](http://www.interzonaeditora.com)

[info@interzonaeditora.com](mailto:info@interzonaeditora.com)

Traducción, prólogo y notas: Nicolás Suescún

Corrección: Mónica Campos

Diseño de tapa: Florencia Gabrás | Estudio KPR

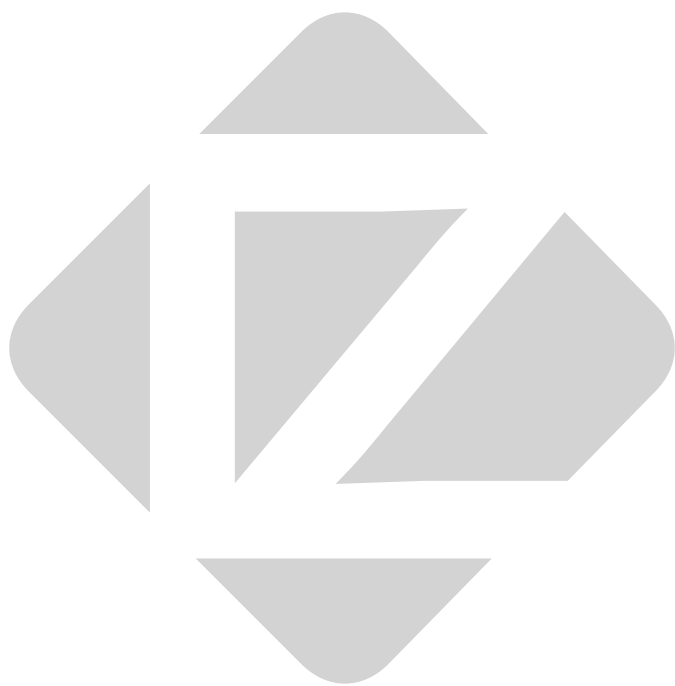
Composición de interior y tapa: Brenda Wainer

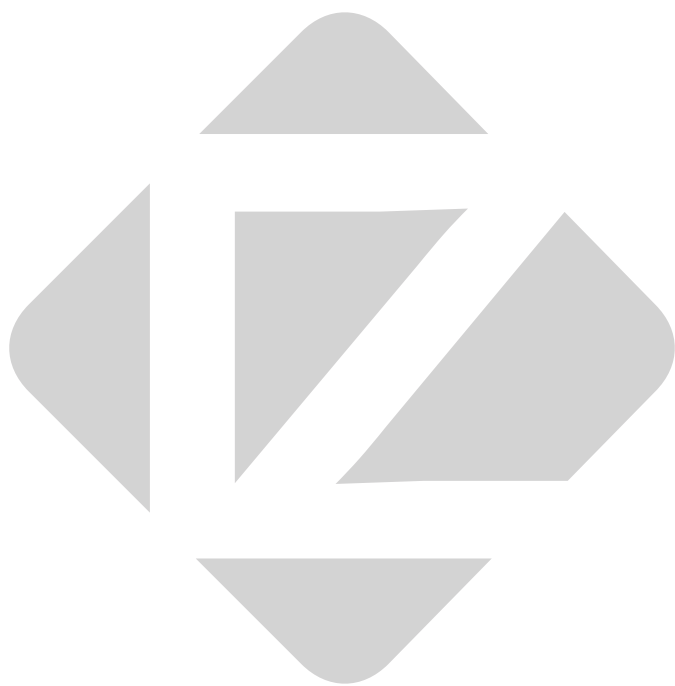
Cuidado de edición: Brenda Wainer

Libro de edición argentina

Impreso en Argentina. *Printed in Argentina*

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.







## PRÓLOGO

*Generalizar es ser un Idiota. Particularizar  
es la Sola Distinción del Mérito.  
Sin una minuciosa precisión en la  
Ejecución, lo Sublime no puede Existir.*  
William Blake

Muchos han dicho que William Butler Yeats es el mayor poeta de la lengua inglesa de este siglo. Es posible. Pero lo extraordinario del caso es que Yeats fue también un poeta, y no de los peores, del siglo pasado.

Nació en 1865, el mismo año que José Asunción Silva; para 1896, el de la muerte de este, había publicado dos libros de poemas, colecciones de poesía patriótica y cuentos folclóricos irlandeses, había escrito dos piezas de teatro y había editado en colaboración con un amigo las obras de William Blake. No se trata de compararlos, aunque haya paralelos entre ellos –la influencia, inexistente o no, de la doctrina simbolista de Mallarmé o el hecho de haber nacido en un país marginal, por ejemplo–, sino simplemente de recalcar que Yeats, cuando murió Silva, había escrito poemas tan famosos en su medio como el “Nocturno” en el nuestro. Algunos, como “Innisfree, la isla del lago” y “Cuando

estés vieja”, figurarían desde entonces en todas las antologías inglesas.

Era una figura literaria. Preparaba un libro de cuentos, escribía poemas para otro y además tenía una vida pública intensa, sorprendente para un joven que desde el colegio tuvo fama de olvidadizo y elevado. En Londres se había convertido en una especie de adalid de la causa irlandesa; había dado violentas conferencias en las que identificó el odiado materialismo con la civilización inglesa, atacó a los unionistas –los que querían a Irlanda con el imperio–, y exaltó el patriotismo y el heroísmo de sus compatriotas rebeldes.

A los veintidós años, había impresionado favorablemente a Oscar Wilde, el menos impresionable de los hombres. Se dice que en casa del esteta les contó cuentos de hadas irlandesas a sus hijos y les cantó canciones populares, y que cuando terminó Wilde les dijo a sus hijos: “Queridos, no olviden que han escuchado a Homero”. Yeats estaba en busca de sus raíces; Wilde, aunque cosmopolita, se sentía orgulloso de ellas. Su padre había sido uno de los pioneros del “Renacimiento céltico”<sup>1</sup> –del que Yeats

1. Los celtas, llegados del continente, colonizaron a Irlanda en el siglo IV d.C., sojuzgando a los pictos del norte y los erainn del sur. El Renacimiento literario irlandés o céltico, por la mitología que revivió, fue el más notable fenómeno literario y artístico de su época, la fase post-victoriana en las letras y el influjo en el arte de la intrincada caligrafía monástica de los siglos VII y VIII d. C. (N. del T.)

sería con el tiempo el principal poeta y gran promotor— y creía que a ellas debía su instinto creador. Este, escribió, “es fuerte en los celtas, y es el celta quien va a la vanguardia en el arte, no hay razón para que en el futuro este extraño nacimiento no sea a su modo tan poderoso como lo fue el nuevo Renacimiento del arte que vio la luz hace muchos siglos en las ciudades italianas”.

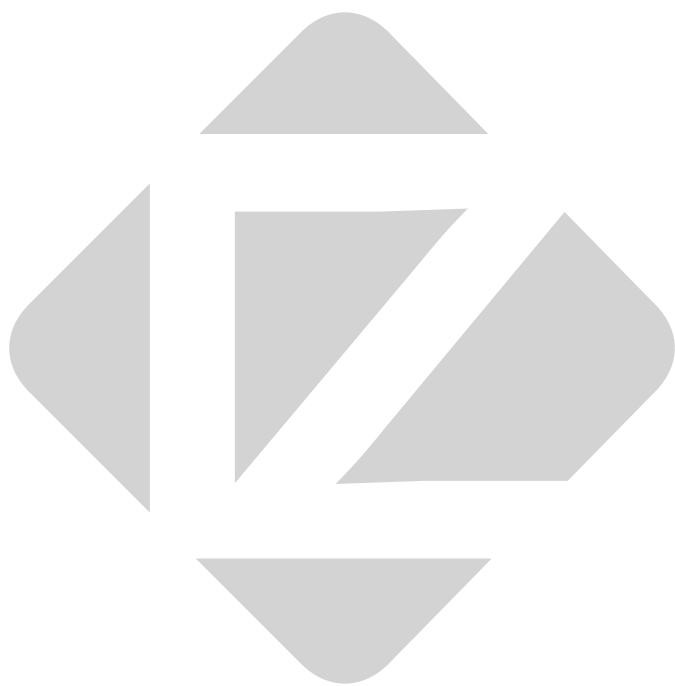
Yeats había empezado a escribir poesía cinco años antes, tendiendo más al drama —su padre y mentor no le leía sino Shakespeare o los más dramáticos pasajes de los poetas— que a la narración o el lirismo. Empezó a jugar a ser mago y poeta, y a hablar en una forma extraña y rítmica. Olvidó su pasión adolescente por la historia natural y el proyecto de un libro sobre “los cambios durante doce meses de las criaturas que ocupaban una concavidad en una roca”. Aquella pose de científico cazador y clasificador de polillas y su costumbre de vagar por el campo y de dormir entre “los rododendros y las rocas” había aguzado su sentido de la observación, que le sería tan útil en la poesía para concretar los detalles naturales, el despertar de los pájaros, sus costumbres migratorias, el vuelo del halcón. La naturaleza lo inspiraba. No para describirla o interpretarla, sino porque su vívida imaginación la encontraba siempre poblada de espíritus y la veía ya en términos literarios. Un matorral cerca de donde tres caminos se cruzaban le inspiró

la primera idea de lo que debía ser un poema largo: “Pensaba en este como una región donde erraba uno lejos de las preocupaciones de la vida”.

Sus ídolos eran héroes solitarios y rebeldes de la mitología céltica, y los modelos de las mujeres en que pensaba eran “las de mis poetas preferidos... mujeres sin ley, carentes de hogar y de hijos”. En sus primeros versos, melancólicos poetas y místicos meditan calmada y armoniosamente en islas y jardines remotos. Buscaba “una forma dramática distinguida, indirecta y simbólica”, casi un ritual que debía tener efectos espirituales. Eran, ya lo pensaba en esa época, “vagos e incoherentes”, por lo que también había empezado a recoger, en busca tal vez de algo más concreto pero no menos poético, leyendas y cuentos de los marinos y campesinos que había oído desde niño o los cuentos de fantasmas y aparecidos de una criada de un tío suyo, que le inspirarían todo un fantasmagórico libro, *El crepúsculo céltico*. Muchas de aquellas las oyó en la cocina, donde su madre, que no era lectora y que tampoco se interesaba por la pintura de su marido, escuchaba las historias de las mujeres de los pescadores. Los labriegos empezaron a figurar en su poesía y las imágenes del folclore se convirtieron, con el tiempo, en auténticos símbolos. “A veces –cuenta– al estar despierto, pero más a menudo durmiendo, tenía momentos de visión, un estado muy diferente al de soñar, cuando estas imágenes asumían

POESÍA ESCOGIDA





## INNISFREE, LA ISLA DEL LAGO

Me pondré de pie ahora y me iré, me iré a Innisfree  
para construir una choza de juncos y de arcilla:  
tendré nueve surcos de habas, una colmena para  
las abejas,  
y viviré solo en el claro, bajo el rumor de su zumbido.

Y algo de paz tendré, pues la paz llega allí lenta,  
gota a gota,  
cae desde los velos de la mañana hasta donde canta  
el grillo;  
allí la medianoche es toda centelleo, y el mediodía  
un brillo  
púrpura, y el atardecer está lleno de alas de jilgueros.

Me pondré de pie ahora y me iré, pues noche y día  
siempre  
oigo el agua del lago que lame suavemente la ribera;  
cuando estoy en el camino, o en el gris asfalto,  
la escucho en lo más hondo de mi corazón.

## CUANDO ESTÉS VIEJA

Cuando estés vieja y gris y soñolienta  
y cabeceando ante la chimenea toma este libro,  
léelo lentamente y sueña con la suave mirada  
y las sombras profundas que antes tenían tus ojos.

Cuántos amaron tus momentos de alegre gracia  
y con falso amor o de verdad amaron tu belleza,  
pero solo un hombre amó en ti tu alma peregrina  
y amó los sufrimientos de tu cambiante cara.

E inclinada ante las relumbrantes brasas  
murmulla, un poco triste, cómo escapó el amor  
y anduvo en las cimas de las altas montañas  
y entre un montón de estrellas ocultó su rostro.



## EL LAMENTO DEL VIEJO PENSIONADO

Aunque me resguardo de la lluvia  
bajo un árbol abatido,  
mi silla era la más cercana al fuego  
entre todas las personas  
que hablaban de amor y de política,  
antes de que el Tiempo me transfigurara.

Aunque unos mozos de nuevo hagan lanzas  
para alguna conspiración,  
y locos bribones rabien a sus anchas  
contra la tiranía humana,  
mis meditaciones son sobre el Tiempo  
que me ha transfigurado.

No hay mujer que vuelva sus ojos  
hacia un árbol abatido,  
pero las bellas que yo amé  
las guardo en mis recuerdos;  
escupo a la cara del Tiempo  
que me ha transfigurado.

## SIN OTRA TROYA

¿Por qué habría de culparla por llenar mis días de miseria, o porque hace poco haya querido enseñarles a los ignorantes caminos de violencia, o enfrentado las calles pequeñas a las grandes, si solo hubieran tenido valor igual a sus deseos? ¿Qué hubiera podido sosegarla, con esa mente que la nobleza hizo sencilla como un fuego, con la belleza de un arco tenso, de una clase que no es natural en una época como esta, siendo altiva, solitaria y de lo más severa? ¿Qué podría pues haber hecho, siendo lo que es? ¿Había otra Troya para que ella la incendiara?

¿Te gusta el libro que empezaste a leer?  
¿Querés saber cómo sigue?

Conseguilo en [interzonaeditora.com](http://interzonaeditora.com) y  
en las mejores librerías.

¡Gracias por leer!



**COMPRAR LIBRO**

**interZona** es una editorial literaria independiente fundada en Buenos Aires en 2002 que se ha convertido en uno de los espacios de publicación más innovadores y reconocidos de Latinoamérica por la diversidad de autores y de títulos que publica.

En **interZona** verán reunidos a escritores noveles con otros ya consagrados; a los de habla hispana con los de otras lenguas; a los poetas con los ensayistas, los dramaturgos y los novelistas; en suma, a todos aquellos que hacen posible una conversación de voces múltiples, desprejuiciada, vivaz, arriesgada, pero siempre orientada por el estilo y la marca de calidad con la que intentamos perfilar nuestra línea editorial.

**INTERZONA**